

ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ

Навчально-науковий інститут денної освіти
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри

 Н. М. Бобух
(підпис)

26 червня 2025 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА

навчальної дисципліни	«Переклад і локалізація»
освітня програма/ спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська <small>(назва)</small>
спеціальність	035 Філологія <small>(код, назва спеціальності)</small>
галузь знань	03 Гуманітарні науки <small>(код, назва галузі знань)</small>
ступінь вищої освіти	Бакалавр <small>(молодший бакалавр, бакалавр, магістр, доктор філософії)</small>

Робоча програма навчальної дисципліни схвалена й рекомендована до використання в освітньому процесі на засіданні кафедри української, іноземних мов та перекладу.

Протокол засідання кафедри від 26 червня 2025 р., № 11.

ЗМІСТ

Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни	4
Розділ 2. Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання	5
Розділ 3. Програма навчальної дисципліни	7
Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни	9
Розділ 5. Система оцінювання знань студентів	15
Розділ 6. Інформаційні джерела	17
Розділ 7. Програмне забезпечення навчальної дисципліни	17

Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни

Таблиця 1. Опис навчальної дисципліни
«Переклад і локалізація»

Пререквізити: ОК «Вступ до перекладознавства», ОК «Практика перекладу з англійської мови».
Постреквізити: ОК «Переклад та міжкультурна комунікація», ОК «Комп'ютерні системи перекладу».
Мова викладання – англійська
Статус дисципліни – вибіркова дисципліна професійної підготовки
Кількість кредитів за ЄКТС – 5
Курс/семестр вивчення – 3/1
Денна форма навчання:
Кількість годин – загальна кількість: 150
- лекції: 20
- практичні (семінарські, лабораторні) заняття: 40
- самостійна робота: 90
- вид підсумкового контролю: залік
Заочна форма навчання:
Кількість годин – загальна кількість: 150
- лекції: 2
- практичні (семінарські, лабораторні) заняття: 10
- самостійна робота: 138
- вид підсумкового контролю: залік

Розділ 2. Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Мета навчальної дисципліни – формування у здобувачів вищої освіти навичок адекватного перекладу тексту; оволодіння необхідними знаннями в галузі перекладу та локалізації; ознайомлення зі стратегіями підготовки до роботи в специфічній предметній галузі, а також стратегією і тактикою виконання письмового перекладу веб-сайтів, мобільних додатків та комп’ютерних ігор

Таблиця 2. Перелік компетентностей та програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти студент
<p>ПР 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>ПР 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, причіниками різних політичних поглядів тощо.</p> <p>ПР 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.</p> <p>ПР 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.</p> <p>ПР 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</p> <p>ПР 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати</p>	<p>ІК. Здатність розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p> <p>ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>ЗК 12. Навички використання</p>

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти студент
<p>факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p> <p>ПР 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.</p>	<p>інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>СК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</p> <p>СК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>СК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>СК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</p>

Розділ 3. Програма навчальної дисципліни

Модуль 1. Основи перекладу та локалізації

Тема 1. Вступ до локалізації

Поняття перекладу, локалізації, глобалізації та культуралізації. Спільні та відмінні риси основних GILT-процесів. Основні напрями застосування локалізації.

Тема 2. Культуралізація

Поняття культуралізації в індустрії локалізації. Роль культуралізації в адаптації цифрових продуктів. Культурні чинники цільового ринку

Тема 3. Робота перекладача в локалізаційній компанії

Структура локалізаційних та ігрових компаній. Основні етапи локалізаційного процесу. Функції перекладача в команді проєкту. Взаємодія перекладача з іншими учасниками процесу

Модуль 2. Робота перекладача в індустрії локалізації

Тема 4. Теги та змінні

Поняття тегів і змінних у локалізаційних текстах. Основні типи тегів. Принципи коректної роботи з тегами. Типові помилки під час перекладу

Тема 5. Одноманітність тексту та робота з файлами

Поняття одноманітності тексту. Основні вимоги до оформлення локалізованих текстів. Найпоширеніші формати файлів у локалізації. Особливості роботи перекладача з різними форматами

Тема 6. Помилки перекладача в індустрії локалізації

Класифікація помилок у локалізаційному перекладі. Лінгвістичні та технічні помилки. Причини виникнення помилок. Аналіз типових помилок

Тема 7. Інструментарій перекладача

Основні програмні засоби перекладача. Призначення перекладацького програмного забезпечення. Робота з різними видами ПЗ в локалізації. Професійні навички роботи з інструментами

Тема 8. CAT-інструменти

Принципи роботи CAT-інструментів. Створення та налаштування проєкту. Пам'ять перекладу та глосарії. Автоматизація перекладацького процесу.

Тема 9. Особливості оформлення текстів на веб-сайтах, у мобільних додатках і комп'ютерних іграх

Специфіка цифрових текстів. Відмінності між звичайними та інтерфейсними текстами. Організація текстового контенту в інтерфейсі. Діалогові вікна, повідомлення, описи об'єктів.

Тема 10. Пошук роботи в індустрії локалізації та резюме перекладача

Ринок праці в індустрії локалізації. Основні платформи та сайти з вакансіями. Створення резюме та портфолію перекладача. Написання супровідного листа

Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни

Таблиця 3. Тематичний план навчальної дисципліни для студентів денної форми навчання

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи у розрізі тем	Кількість годин
<i>Модуль 1. Основи перекладу та локалізації</i>					
Тема 1. Вступ до локалізації	2	Поняття перекладу, локалізації, глобалізації та культуралізації. Спільні та відмінні риси основних GILT-процесів. Основні напрями застосування локалізації.	4	Виконання навчальних завдань, тестові завдання до теми	9
Тема 2. Культуралізація	2	Поняття культуралізації в індустрії локалізації. Роль культуралізації в адаптації цифрових продуктів. Культурні чинники цільового ринку	4	Виконання навчальних завдань, тестові завдання до теми	9
Тема 3. Робота перекладача в локалізаційній компанії	2	Структура локалізаційних та ігрових компаній. Основні етапи локалізаційного процесу. Функції перекладача в команді проєкту. Взаємодія перекладача з іншими учасниками процесу	4	Виконання навчальних завдань, тестові завдання до теми	9
<i>Модуль 2. Робота перекладача в індустрії локалізації</i>					
Тема 4. Теги та змінні	2	Поняття тегів і змінних у локалізаційних текстах. Основні типи тегів. Принципи	4	Виконання навчальних завдань, тестові	9

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи у розрізі тем	Кількість годин
		коректної роботи з тегами. Типові помилки під час перекладу		завдання до теми	
Тема 5. Одноманітність тексту та робота з файлами	2	Поняття одноманітності тексту. Основні вимоги до оформлення локалізованих текстів. Найпоширеніші формати файлів у локалізації. Особливості роботи перекладача з різними форматами	4	Виконання навчальних завдань, тестові завдання до теми	9
Тема 6. Помилки перекладача в індустрії локалізації	2	Класифікація помилок у локалізаційному перекладі. Лінгвістичні та технічні помилки. Причини виникнення помилок. Аналіз типових помилок	4	Виконання навчальних завдань, тестові завдання до теми	9
Тема 7. Інструментарій перекладача	2	Основні програмні засоби перекладача. Призначення перекладацького програмного забезпечення. Робота з різними видами ПЗ в локалізації. Професійні навички роботи з інструментами	4	Виконання навчальних завдань, тестові завдання до теми	9
Тема 8. CAT-інструменти	2	Принципи роботи CAT-інструментів. Створення та налаштування проєкту. Пам'ять перекладу та глосарії. Автоматизація	4	Виконання навчальних завдань, тестові завдання до теми	9

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи у розрізі тем	Кількість годин
Тема 9. Особливості оформлення текстів на веб-сайтах, у мобільних додатках і комп'ютерних іграх	2	перекладацького процесу Специфіка цифрових текстів. Відмінності між звичайними та інтерфейсними текстами. Організація текстового контенту в інтерфейсі. Діалогові вікна, повідомлення, описи об'єктів.	4	Виконання навчальних завдань, тестові завдання до теми	9
Тема 10. Пошук роботи в індустрії локалізації та резюме перекладача	2	Ринок праці в індустрії локалізації. Основні платформи та сайти з вакансіями. Створення резюме та портфолію перекладача. Написання супровідного листа	4	Виконання навчальних завдань, тестові завдання до теми	9
Разом	20		40		90

Таблиця 4. Тематичний план навчальної дисципліни для студентів заочної форми навчання

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи у розрізі тем	Кількість годин
<i>Модуль 1. Основи перекладу та локалізації</i>					
Тема 1. Вступ до локалізації	2	Поняття перекладу, локалізації, глобалізації та культуралізації. Спільні та відмінні риси основних GILT-процесів. Основні напрями застосування локалізації.	2	Виконання навчальних завдань, тестові завдання до теми	12
Тема 2. Культуралізація		Поняття культуралізації в індустрії локалізації. Роль культуралізації в адаптації цифрових продуктів. Культурні чинники цільового ринку	2	Виконання навчальних завдань, тестові завдання до теми	14
Тема 3. Робота перекладача в локалізаційній компанії		Структура локалізаційних та ігрових компаній. Основні етапи локалізаційного процесу. Функції перекладача в команді проекту. Взаємодія перекладача з іншими учасниками процесу		Виконання навчальних завдань, тестові завдання до теми	14
<i>Модуль 2. Робота перекладача в індустрії локалізації</i>					
Тема 4. Теги та змінні		Поняття тегів і змінних у локалізаційних текстах. Основні типи тегів. Принципи коректної роботи з тегами. Типові помилки	2	Виконання навчальних завдань, тестові завдання до теми	14

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи у розрізі тем	Кількість годин
		під час перекладу			
Тема 5. Одноманітність тексту та робота з файлами		Поняття одноманітності тексту. Основні вимоги до оформлення локалізованих текстів. Найпоширеніші формати файлів у локалізації. Особливості роботи перекладача з різними форматами	2	Виконання навчальних завдань, тестові завдання до теми	14
Тема 6. Помилки перекладача в індустрії локалізації		Класифікація помилок у локалізаційному перекладі. Лінгвістичні та технічні помилки. Причини виникнення помилок. Аналіз типових помилок	2	Виконання навчальних завдань, тестові завдання до теми	14
Тема 7. Інструментарій перекладача		Основні програмні засоби перекладача. Призначення перекладацького програмного забезпечення. Робота з різними видами ПЗ в локалізації. Професійні навички роботи з інструментами		Виконання навчальних завдань, тестові завдання до теми	14
Тема 8. CAT-інструменти		Принципи роботи CAT-інструментів. Створення та налаштування проєкту. Пам'ять перекладу та глосарії. Автоматизація перекладацького процесу		Виконання навчальних завдань, тестові завдання до теми	14

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Кількість годин	Назва теми та питання практичного заняття	Кількість годин	Завдання самостійної роботи у розрізі тем	Кількість годин
Тема 9. Особливості оформлення текстів на веб-сайтах, у мобільних додатках і комп'ютерних іграх		Специфіка цифрових текстів. Відмінності між звичайними та інтерфейсними текстами. Організація текстового контенту в інтерфейсі. Діалогові вікна, повідомлення, описи об'єктів.		Виконання навчальних завдань, тестові завдання до теми	14
Тема 10. Пошук роботи в індустрії локалізації та резюме перекладача		Ринок праці в індустрії локалізації. Основні платформи та сайти з вакансіями. Створення резюме та портфоліо перекладача. Написання супровідного листа		Виконання навчальних завдань, тестові завдання до теми	14
Разом	2		10		138

Розділ 5. Система оцінювання знань студентів

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1 (теми 1–3): обговорення матеріалу занять (6 балів); виконання навчальних завдань (12 балів); завдання самостійної роботи (3 балів); тестування (4 бали); поточна модульна робота (5 балів)	30
Модуль 2 (теми 4–10): обговорення матеріалу занять (21 бал); виконання навчальних завдань (28 балів); завдання самостійної роботи (7 балів); тестування (4 бали); поточна модульна робота (10 балів)	70
Разом	100

Таблиця 5.1. Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

Форма роботи	Вид роботи	Бали
Науково-дослідна	Участь у студентській олімпіаді, гуртку тощо	10

За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 10 балів. Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати 100 балів.

Таблиця 5.2. Шкала оцінювання знань здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	відмінно
82-89	B	добре
74-81	C	
64-73	D	
60-63	E	задовільно
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Розділ 6. Інформаційні джерела

1. Baer, B. J. Contexts, Subtexts and Pretexts : Literary Translation in Eastern Europe. Amsterdam : John Benjamins Publishing Co. 2019. URL : <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&site=eds-live&db=edsebk&AN=363116>

2. Esselink, B. A Practical Guide to Localization / Bert Esselink. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company. 2019. 488 p.

3. Wood, M., & Bermann, S. Nation, Language, and the Ethics of Translation. Princeton, N.J. : Princeton University Press. 2021. URL : <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&site=eds-live&db=edsebk&AN=305805>

4. Yunker, J. Beyond Borders. Web Globalization Strategies / John Yunker. Boston ; Indianapolis ; London ; New York ; San Francisco : New Riders. 2020. 552 p.

5. Головащенко Л. С. Адаптація комп'ютерних ігор: перекладацький аспект. Proceedings of IX International Scientific and Practical Conference. Lviv :Scientific Publishing Center «Sci-conf.com.ua», 2022. P. 1337–1340.

6. Головащенко Л. С. Вплив мовної адаптації аудіовізуального контенту на міжкультурну комунікацію. Міжкультурна комунікація в контексті глобалізаційного діалогу: стратегії розвитку : зб. тез учасн. II Міжнар. наук.-практ. конф., частина 1. Одеса, 2022. С. 17–20.

7. Дольник І. М., Галій Л. Г. Проблеми локалізації українських веб-сайтів (на матеріалі веб-сайтів українських бюро перекладів). Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: збірник наукових праць / за заг. ред. С. І. Сидоренка. Київ : Аграр Медіа Груп, 2021. С. 142–148.

8. Дробіт І. Роль перекладу в процесі локалізації веб-сторінок : міждисциплінарний аналіз. Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки, 2017. Вип. 3. С. 362–365.

Розділ 7. Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Пакети програмних продуктів SDL Trados Studio, Crowdin, SmartCat, Memsource.
- Пакет програмних продуктів Google Docs.
- Пакет програмних продуктів Microsoft Office.
- Дистанційний курс «Переклад і локалізація», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ.